

Colloque international
Mercredi 4 et jeudi 5 janvier 2006 – Paris 8 – Saint-Denis et Maison des Sciences de
l'Homme Paris Nord

« Centenaire Si Mohand-ou-Mhand ou la poésie d'expression
kabylo d'hier à aujourd'hui »

PROGRAMME

Mercredi 4 janvier 2006

9h45 9h50

Présentation/ouverture

9h50 10h15

Allocutions d'ouverture :

- Pierre LUNEL, Président de l'Université Paris 8
- Pierre MÆGLIN, Directeur de la MSH Paris Nord
- Ahmed BOUKOUSS, Recteur IRCAM (Rabat, Maroc)
- Michel PORCHET, Responsable de recherche Axe 1 / Thème 4, MSH Paris Nord.

10h15 10h30

Pause café

10h30 12h30 : **Première Table**

Présidence : Zineb Ali-Benali

Denise BRAHIMI (Paris)

Si Mohand, pour une relecture de Jean Amrouche.

Guy DUGAS (Montpellier 3)

Les chants berbères de Kabylie (Jean & Taos Amrouche, Gabriel Audisio).

Sadek BALA (Université Abderrahmane Mira, Béjaïa, Algérie)

Faut-il retraduire le poète Si Mohand ?

Boussad BERRICHI (Paris / Saint-Denis)

Une rétrospective détaillée des travaux et écrits (traductions) sur Si Mohand, et autres poèmes inédits (extraits d'un Moushaf – manuscrit de la Zaouïa d'Illoulen Oumalou Kabylie).

Ouahmi OULD-BRAHAM (Paris / Saint-Denis, MSH Paris Nord)

Si Mohand Ou Mhand entre l'oralité et l'écriture.

12h30 13h30

Déjeuner

13h30 15h30 : **Deuxième Table**

Présidence : Michaël PEYRON

Younès ADLI (Alger / Tizi-Ouzou, Algérie)
"Taqbaylit" dans l'œuvre de Si Mohand.

Mohand Akli SALHI (Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, Algérie)
La poésie kabyle contemporaine et Si Mohand (Etude de quelques recueils).

Zineb ALI-BENALI (Saint-Denis, Université Paris 8)
Si Mohand-ou-Mhand: le poème du monde, itinéraires et voix.

Vermondo BRUGNATELLI (Milan, Italie)
Les poèmes de Si Mohand à la lumière de la linguistique et la philologie.

15h30 15h50

Pause café

15h50 17h30 : **Troisième Table**

Présidence : Hocine Sadi

Fazia AITEL (Claremont McKenna College, USA)
Poésie d'expression Kabyle aux Etats-Unis : L'héritage de Mohand U Mhend au pays de l'oncle Sam.

Iddir AHMED ZAID (Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie)
Le Zèbre ou l'itinéraire de l'aède Si Mohand.

Nadia KAAOUAS (Université Beni Mellal, Maroc)
Abderhmane El Majdoub, une figure d'un Si Mohand marocain.

Michaël PEYRON (Grenoble / Ifrane, Maroc)
Oralité et résistance : Dits poétiques et non poétiques dans le cadre du siège du Tazizaout (Haut-Atlas marocain, 1932).

Mohammed SERHOUAL (Tanger, Maroc)
L'épopée de la bataille de Dhar Ubarran. Transcription, traduction et analyse de fragments.

Paulette GALAND-PERNET (Paris, CNRS)
Si Mohand, héritier créateur. Littérature orale et liberté de création.

Jeudi 5 janvier 2006

9h30 10h30

Atelier Si Mohand - Discussion

10h30 12h30 : **Quatrième Table (Autour de Muhend U Yehya)**

Présidence : Aïssa Kadri

Boussad BEN BELKACEM & Hocine SADI (Paris)

Mohia, créateur en milieu militant.

Hanifa CHERIFI (Paris, Education nationale)

Un regard sur Mohia en milieu étudiant des années 1970.

Paulette GALAND-PERNET (Paris, CNRS)

Mohia 1970. Quelques notes.

Mbarek REDJALA (Aix-en-Provence, CNRS)

Mohia Abdallah, prosateur et poète kabyle contemporain.

Hocine SADI (Vanves, CNED)

Quelques observations sur vingt ans de production littéraire de Mohia : thèmes et langue.

Salem ZENIA (Tizi-Ouzou, Algérie)

Mohia et l'éveil des consciences.

Malika AHMED ZAID – CHERTOUK (Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie)

Si Mohand ou Mhand et Mohia: Lieux communs, ruptures et continuité.

Clôture de 12h30 à 12h45